Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potraktują ziemię Aszur mieczem, ziemię Nimroda u jej wyjść\* – i wybawi\*\* od Aszur, gdy wejdzie do naszej ziemi, gdy przekroczy naszą granicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I potraktują Asyrię mieczem, ziemię Nimroda u jej bram — i wybawi nas On od Asyrii, gdy wejdzie do naszej ziemi, gdy przekroczy naszą granicę. Dzieje przyszłej reszty |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie *on* pokojem, gdy Asyryjczyk wtargnie do naszej ziemi. I gdy podepcze nasze pałace, wtedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie taki pokój, że gdy Assyryjczyk wtargnie w ziemię naszę, i gdy podepcze pałace nasze, tedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, i ośmiu książąt z ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten będzie pokojem, gdy przydzie Assyryjczyk do ziemie naszej a gdy będzie deptać po domach naszych. I wzbudziem nań siedmi pasterzów i ośm celniejszych ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ten będzie pokojem. Jeśli Asyria wtargnie do naszego kraju, jeśli deptać będzie po naszych pałacach, wzbudzimy przeciw niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci ogołocą kraj asyryjski mieczem i kraj Nimroda dobytą bronią. Tak wyratują nas od Asyryjczyków, gdy ci wtargną do naszej ziemi i będą stąpać w naszych granicach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą paść ziemię asyryjską mieczem, a kraj Nimroda obnażonym ostrzem. W ten sposób On ocali nas od Asyryjczyków, którzy wtargną do naszej ziemi i przekroczą nasze granice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieczem będą rządzić Asyrią, obnażoną szpadą - krajem Nimroda. Jeśli Asyria wtargnie na nasze ziemie i będzie deptać nasze okolice, On nas wyzwoli z jej ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą mieczem rządzić ziemią asyryjską i szablą obnażoną - krainą Nimroda). On nas wybawi od Asyryjczyka, gdyby wtargnął do naszego kraju i deptał po naszej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пастимуть ассур мечем і землю Неврода його ровами. І він спасе від ассура, коли прийде на вашу землю і коли прийде на ваші околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni ziemię Aszura spasą mieczem, a ziemię Nimroda w jej bramach. Tak ocali nas od Aszuru, kiedy wstąpi do naszej ziemi oraz wkroczy do naszych granic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ten stanie się pokojem. A gdy Asyryjczyk przyjdzie do naszej ziemi i będzie deptał nasze wieże mieszkalne, wzbudzimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, tak, ośmiu książąt spośród ludzi. |

1. 1) u jej bram, ּבִפְתָחֶיהָ (biftacheha): sztyletem, ּבַּפְתִיחָה (bappeticha h) BHS 8HevXIIgr; w jej rowie obronnym, ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyrwie l. wyratuje: wyratują BHS. [↑](#footnote-ref-3)